

## El trabajo militante del exilio chileno en Francia: Contextualización, descripción, micro-medios de comunicación y sus impactos

### The militant work of Chilean exile in France: Context, description, micro-media and its impacts

Yvette Marcela García\*

#### **Resumen:**

El objetivo de esta presentación es esbozar, contextualizar y describir la emergencia de las múltiples publicaciones realizadas por chilenos/as en el exilio y, a su vez, subrayar el rol determinante del trabajo militante y las estrategias de difusión mediática elaboradas en éste con respecto al recurso a soportes escritos de diferentes índoles elaborados por chilenos/as en el extranjero.

Sin ser especialista en el tema de la prensa escrita, se trata de un artículo de índole más bien descriptivo y exploratorio, cuyas intenciones son describir y contextualizar la actividad militante del exilio chileno, retratar el uso de soportes escritos y ciertas repercusiones mediáticas, repertoriando algunas de sus publicaciones

**Palabras clave:** micromedios – exilio chileno – comunicación política – dictadura chilena

#### **Abstract**

The objective of this presentation is to outline, describe and contextualize the emergence of multiple publications by Chilean / as in exile and, in turn, emphasize the key role of militant labor and strategies developed in this media coverage regarding recourse to written supports different natures made by Chilean / as abroad.

Without being a specialist in the subject of the press, it is an article

---

\* Chilena, Doctoranda del programa “Conflits, identités et cultures”, mención Sociología, Laboratorio Cultures et sociétés en Europe, Universidad de Estrasburgo, Francia El presente artículo es parte de la investigación doctoral "Itinerarios militantes, profesionales y familiares de chilenas exiliadas en Francia: un análisis en términos de relaciones sociales", (becaria Conicyt, Embajada de Francia), [ymgarcias@gmail.com](mailto:ymgarcias@gmail.com)

rather descriptive and exploratory nature, whose intentions are to describe and contextualize the militant activity of Chilean exile, portraying the use of written media and some media coverage.

**Keywords:** micromedia - Chilean exile - political communication - Chilean dictatorship

## Introducción

El objetivo de esta presentación es esbozar, contextualizar y describir la emergencia de las múltiples publicaciones realizadas por chilenos/as en el exilio y, a su vez, subrayar el rol determinante del trabajo militante y las estrategias de difusión mediática elaboradas en éste con respecto al recurso a soportes escritos de diferentes índoles elaborados por chilenos/as en el extranjero.

Sin ser especialista en el tema de la prensa escrita, se trata de un artículo de índole más bien descriptivo y exploratorio, cuyas intenciones son describir y contextualizar la actividad militante del exilio chileno, retratar el uso de soportes escritos y ciertas repercusiones mediáticas, repertoriando algunas de sus publicaciones

Describiremos a continuación las características generales del exilio chileno, en diferentes países y en particular en Francia, a partir de consideraciones históricas y sociológicas. Posteriormente serán descritas las actividades militantes y sus estrategias comunicacionales y de difusión, la creación y utilización de “*micro-medios de comunicación impresos*”, su evolución cualitativa y el impacto generado, entregando un balance general de las repercusiones provocadas en la opinión pública internacional.

## Origen y comienzo de un éxodo político

Sin duda alguna, el origen del compromiso y del accionar político-cultural durante la dictadura militar nace a partir de la experiencia de la Unidad Popular. Uno de los objetivos de dicho gobierno fue promover la denominada “cultura popular chilena”, lo cual iba en correlación con su programa: se abrieron múltiples centros culturales y se enfatizó la importancia de la educación y la cultura en general. Ejemplo de esto fue la creación de la editorial Quimantú, cuyo propósito fue abrir y facilitar el acceso a la literatura al pueblo chileno. El compromiso y la solidaridad fueron esenciales en este movimiento político y cultural donde se encuentra la génesis de la participación de amplios sectores sociales en la gestión de la vida política y cultural.

Resulta complejo resumir el cúmulo de vivencias del exilio chileno. Tras el Golpe de estado del 11 de septiembre de 1973, la sociedad chilena se vio enfrentada a un brutal quiebre institucional, cuyas repercusiones trascienden los ámbitos legales y administrativos.

El régimen dictatorial no sólo se caracterizó por la represión hacia dirigente/as político/as sino la persecución abarcó diferentes sectores de la sociedad: profesore/as, intelectuales, trabajador/as y artistas entre otros. Se estima que un 60% de los profesore/as en ciencias sociales y humanidades perdió su empleo durante los primeros años de la dictadura y que un 30% de lo/as investigadore/as salieron de Chile. El denominado “Apagón cultural” afectó el conjunto de la población chilena y el mundo de la cultura vivió una ruptura entre el “interior” de quienes se quedaron en el país y el doloroso “afuera” de los que tuvieron que partir.

Pese a la barrera represiva, se elaboraron diferentes estrategias de resistencia en los sectores militantes, centradas en la difusión de informaciones a través de un arduo trabajo que muchas veces contaba con escaso respaldo económico y cuyo objetivo era intentar romper el silencio impuesto por la censura militar que limitó la libertad de expresión hasta su más reducido nivel. Es por ello que nuestro deber en tanto investigadores/as es reconstruir y recuperar esta “memoria de la resistencia” de las actividades elaboradas por distintos sectores de la izquierda chilena, tanto fuera como dentro de Chile.

Ahora bien, dentro de las medidas represivas físicas, sociales y culturales llevadas a cabo por los militares, el régimen autoritario no dudó en controlar todo medio de comunicación en Chile. No obstante, en el “exilio interior” se realizaron diferentes ediciones clandestinas de material informativo y militante, que forman parte de esta historia de la resistencia y aunque estas publicaciones políticas en Chile fueron en general de corta duración, tuvieron a veces un alcance considerable.

Como ya hemos señalado, un gran número de chileno/as partieron al exilio, incluido entre ello/as numeroso/as militantes o simpatizantes de los diversos grupos políticos de la izquierda chilena, obrero/as, técnico/as, intelectuales, dueñas de casa y artistas, quienes vivieron el destierro y el desarraigo debido a su cercanía con el proyecto político de la Unidad Popular. Las formas de salir del país fueron múltiples y variadas, pasando desde el refugio a Embajadas, expulsiones expresas y directas luego del encarcelamiento (el decreto 504 instaurado por la dictadura), salidas gestionadas por organismos internacionales o realizadas por medios militantes, etc. Independientemente del partido político de pertenencia y exiliado/as en diferentes puntos geográficos, esto/as refugiado/as político/as se dedicaron a denunciar las injusticias cometidas en Chile y a dar a conocer la situación chilena en sus respectivos países de exilio. Esta importante labor militante y comunicacional realizada en el extranjero ha sido extremadamente poco difundida y reconocida en la sociedad chilena.

### **Algunas consideraciones generales del exilio chileno**

Hasta la fecha, sigue siendo extremadamente engorroso aún conocer las cifras exactas de la migración provocada por la llegada de la dictadura en Chile ya que los únicos instrumentos de medición existentes fueron los censos de los países de acogida, los cuales no nos permiten determinar precisamente la dimensión y proporción del exilio chileno. A pesar de la dificultad para contabilizar exactamente el número de chileno/as exiliado/as, se estima que entre 500.000 y 1.000.000 de personas dejaron el país entre 1973 y 1989.

Resulta problemático hacer la distinción entre refugiado/as político/as y refugiado/as económico/as, dado que las políticas económicas que afectaron el empleo y el nivel de vida en Chile fueron resultante directa de la instauración de un gobierno dictatorial. Indistintamente de la razón principal de la salida del país, las condiciones políticas y económicas desempeñan un papel primordial en la migración, recordemos que esta nunca es completamente voluntaria ni depende plenamente de los individuos. Se trata más bien de una “decisión” comprendida en un horizonte de opciones posibles pero no se trata, en ningún caso, de una elección racional desprendida de toda condición circunstancial.

No obstante, se puede postular que el exilio netamente político concierne a las personas comprometidas políticamente y perseguidas, militantes o simpatizantes de partidos y grupos de izquierda, así como opositore/as de la dictadura militar de los sectores considerados “moderados”. Estos individuos fueron lo/as que salieron del país por razones claramente políticas, independiente de que su propia situación económica fuese buena o mala<sup>1</sup>. A su vez, los decretos de expulsión del territorio nacional constituyen una de las tantas facetas de la represión utilizada por la Junta militar para asentar su poder, eliminar y desacreditar a sus adversario/as político/as. Posteriormente, fueron establecidas listas que prohibían explícitamente el ingreso al país de miles de chileno/as, prohibiciones que además afectaban a los entornos familiares. Por lo tanto, la diferencia primordial entre refugiado/a económico/a y refugiado/a político/a reside en la prohibición explícita de ingresar al territorio chileno, situación que podía ser revocada bajo la condición de un cambio político.

De este modo, en tanto categoría social o política, lo/as exiliado/as compartieron una cierta concepción específica de la sociedad, además de un proyecto sociopolítico en común y fueron portadores de una identidad política y politizada particular y específica que se declina de diferentes maneras.

Este grupo estaba compuesto tanto por militantes a partidos adherentes a la Unidad Popular (desde simpatizante a militante involucrado/a) así como por opositore/as a la dictadura militar chilena (desde la extrema izquierda al centro moderado). La vivencia compartida del desarraigo provocó una implicancia activa en actividades de solidaridad de forma mayoritaria, emprendiendo lo/as exiliado/as diferentes tareas de distintos índoles en el quehacer militante, esto a pesar de encontrarse desplazado/as en diferentes continentes, países y ciudades y localidades y de que el grupo estaba compuesto por personas de diferentes clases sociales, partidos políticos, género y edad.

### **Y en tierra de exilio...**

En el exilio, lo/as chileno/as tuvieron que aprender a sobrevivir, a adaptarse a un nuevo entorno y enfrentar las dificultades de la migración forzada. En otras palabras, reconstruir sus vidas marcadas por el desarraigo. A pesar de la distancia geográfica, realizaron un importante trabajo de denuncia del poder dictatorial instalado en Chile. El exilio chileno se distinguió de otras migraciones por dos razones fundamentales: por una

---

<sup>1</sup> DEL POZO J., “Los chilenos en el exterior: ¿De la migración y el exilio a la diáspora?” en CHARBIT Y. y DE TAPIA S., *Revue Européenne des Migrations Internationales*, Volume 20, Número 1, AEMI, Poitiers, 2004, p.79.

parte gracias a la empatía y la solidaridad de los países que acogieron esto/as refugiado/as y, por otra parte, por el significativo trabajo militante que realizó. El hecho de haber salido a causa del Golpe de estado cimentó una conciencia colectiva que pasó a constituir una “cultura del exilio”, mantenida a través de múltiples actividades, creándose una identificación y una solidaridad en el grupo, pese a las divisiones políticas y las continuas discusiones entre los diferentes partidos políticos de izquierda, los cuales fueron recreados y reconstituidos en el extranjero. A pesar de encontrarse en diferentes latitudes y países, las diferentes actividades realizadas por los exiliado/as chileno/as en el mundo tenían un carácter semejante.

En cambio en Chile, la comunidad exiliada fue sujeta a su más completa deslegitimación política. Además de catalogar a lo/as exiliado/as como “antipatriótico/as”, se mencionaba a menudo que esto/as chileno/as vivían en el extranjero un “exilio dorado”. Si bien en el extranjero prevaleció una valorización de la experiencia de la Unidad Popular, de la resistencia y de la militancia, en territorio nacional, hasta la fecha no existen registros memoriales del exilio.

Para comprender el impacto de las actividades militantes, es importante señalar el apoyo solidario de los partidos de izquierda, los sindicatos, los centros de alumno/as universitario/as y las asociaciones de Derechos humanos en la mayoría de los países donde llegaron refugiado/as de Chile. Por ejemplo, un llamado al boicot fue llevado por trabajador/as francese/as portuario/as para presionar la Junta militar chilena.

La simpatía hacia el programa de la Unidad Popular chilena y su carácter democrático y la crítica generalizada de la dictadura chilena generó la desaprobación de las sociedades de los países del exilio chileno. Prueba de ello es que Pinochet representa el símbolo y la imagen mediática que encarna en el imaginario colectivo el conjunto de las dictaduras latinoamericanas. Esto explica en parte la mediatización de la situación chilena en el exterior y de este modo, se contó con una cobertura mediática, dando una apertura favorable al trabajo político de lo/as exiliado/as.

Con toda certeza, el papel de lo/as artistas exiliados de diferentes áreas (música, poesía, literatura, teatro, artes gráficas, etc.) fue a su vez determinante. El cine también desempeñó un rol significativo (las películas de los chilenos Patricio Guzmán y Raúl Ruiz, *Missing*, 1982, de Costra Gavras, *La doncella y la muerte*, 1994, basada en la obra de teatro de Ariel Dorfman y dirigida por Roman Polanski, sólo por mencionar algunas). Asimismo, numerosas agencias fotográficas se encargaron de la divulgación de imágenes sobre la situación chilena y en el arte del foto-reportaje se trabajó el concepto de *contrainformación fotográfica*, enfatizando la necesidad de mediatizar y denunciar las medidas represivas en Chile por medio de la fotografía.

Resulta necesario tomar en cuenta el peso mediático que tuvieron los refugiado/as chileno/as durante la década de los 70' hasta principio de los años 80'. Por ejemplo, en el contexto francés, existieron numerosos artículos sobre la realidad chilena en la prensa francesa, recogiendo a menudo testimonios de esto/as refugiado/as político/as. Hemos mencionado ya la acogida favorable y solidaria de muchos sectores de la sociedad francesa hacia lo/as exiliado/as chileno/s: la imagen de la Unidad Popular fue un modelo para la

unión de la izquierda en Francia y no se sabía mucho acerca de las divisiones internas de la izquierda chilena ya que se tuvo muy poco eco de las problemáticas de la Unidad Popular.

La prensa francesa en general condenó el complot estadounidense en contra de la democracia chilena, lo cual se constata con matices según la orientación política de los medios de comunicación. Es así como la prensa de izquierda se refirió a la dictadura chilena etiquetándola de fascista, en cambio la prensa de derecha se focalizó más bien en el carácter antidemocrático de este gobierno militar. De todos modos, las medidas represivas del régimen dictatorial chileno eran incuestionables y considerablemente conocidas en la sociedad francesa.

### **Los nuevos desafíos de la militancia en el exilio**

La militancia en el exilio se definió como una meta fija y permitió darle sentido a las destrozadas vidas del exilio, transformándose en el leit motiv de la mayor parte de estos individuos, en particular en la primera década de exilio. Continuar con la labor militante y reunirse con sus pares constituyeron objetivos primordiales. Con esta finalidad, se crearon múltiples estrategias comunicacionales y se realizaron un sinnúmero de actividades solidarias en el extranjero. La peculiaridad de esta resistencia política en el exilio, que iba a la par con una resistencia cultural, fue la de conjugar el accionar militante con actividades culturales. Se realizaron miles de eventos culturales, peñas y conciertos organizados por Comités y grupos, tanto chilenos como francochilenos. Las acciones y actividades entabladas por lo/as exiliado/as pretendían dejar de manifiesto la opresión militar chilena tanto a nivel internacional como en Chile, sin embargo, en el país mismo, fueron escasamente conocidas.

Una de las estrategias utilizadas en la tarea militante fue la de recurrir a soportes escritos para divulgar informaciones y testimonios así como concientizar a la población en general ya que una de las finalidades durante la etapa de exilio era la de crear y establecer lazos con autoridades y organizaciones del país de llegada, criticar la dictadura y acelerar el retorno a Chile<sup>2</sup>.

Era esencial, por lo tanto, disponer de soportes escritos y construir medios que facilitaran el intercambio de informaciones y la comunicación con el fin de vincular por una parte Chile con el extranjero (una suerte de enlace entre militantes “del interior” y del “exterior”) y, por otra parte, facilitar las informaciones entre lo/as diferentes militantes repartido/as en diferentes zonas geográficas. Se intentaba recuperar información del “interior” a través de organizaciones clandestinas, redes de partidos políticos y publicaciones chilenas, así como también por medio de la información de dirigente/as de Chile y de corresponsales de Chile o del extranjero. Sin embargo, en Chile, el material impreso en tierras de exilio circuló casi exclusivamente entre personas de círculos reducidos de la militancia chilena, esto sumado a la censura predominante en la época.

---

<sup>2</sup> DEL POZO J., *idem*, p.81.

## Sobre los diferentes soportes escritos del exilio

Las actividades de los círculos militantes chilenos en el exilio hicieron surgir una vasta red alrededor del mundo, muchas veces articulada en torno a estos soportes escritos, tanto políticos como culturales.

El objetivo principal era elaborar una estrategia de resistencia ante el poder de la dictadura, manifestar su solidaridad con el pueblo chileno y denunciar este régimen autoritario. El propósito de los medios escritos y el público al que se pretendía alcanzar fue doble: unir, informar a militantes y simpatizantes de los partidos para la agitación política y el afán de concientizar y sensibilizar e informar a la población residente en el extranjero en general.

A través de la apertura de distintos espacios comunicacionales, se dio lugar a una reapropiación política del uso de los medios de comunicación en la militancia de izquierda en el exilio gracias al hecho de que se prolongó esta labor militante en el extranjero. Se trataba de apoyar a las víctimas de la dictadura a través de un trabajo mediático, dando a conocer la coyuntura chilena.

Existen innumerables soportes escritos producidos por chileno/as exiliado/as en diversos países de propaganda política y en ámbitos de producción científica, artística y cultural y, por lo tanto, resulta complejo delimitar estrictamente los criterios de cada publicación, exceptuando los boletines militantes destinados al intercambio de información propios a cada estructura partidaria. En diferentes ocasiones y espacios, las publicaciones se abren al campo cultural (poesía, literatura, música, teatro). Las informaciones de este tipo permiten la reflexión sobre temas históricos, sociales o artísticos buscando rescatar las raíces chilenas, lo cual se caracteriza a su vez por un alto potencial de denuncia política.

Sólo en Francia, se registraron 1.307 publicaciones en los campos de las ciencias sociales, ciencias de la vida, ciencias naturales y ciencias matemáticas, esto sin contar las revistas propiamente políticas y culturales<sup>3</sup>. En cuanto a aspectos de difusión militante, las publicaciones desarrolladas son definidas por Luis Del río bajo la categoría de “*micro-medios de comunicación impresos*”<sup>4</sup>, refiriéndose al conjunto de soportes escritos de difusión no masiva, abarcando diversos tipos de soportes escritos que varían según los medios desplegados, el alcance de la difusión, el público al que se apunta, la calidad y la duración. Esto comprende soportes tales como boletines, periódicos, panfletos, afiches, revistas, diarios, revistas, etc. La gran mayoría se caracterizó por contar con escasos recursos para su producción y por su auto-gestión puesto que eran prácticamente financiados por lo/as propio/as militantes o gracias a fondos reunidos en las actividades de solidaridad (las famosas peñas y las ventas de empanadas).

En términos generales, los panfletos y los afiches promocionaban eventos organizados por grupos políticos en el exterior con imágenes y mensajes del arte popular chileno, denunciando la injusticia, el hambre, la miseria y el desempleo vividos en Chile

---

<sup>3</sup> MUJICA G., La literatura chilena publicada en Francia (1973-1990), Embajada de Chile ante la Unesco, 1991.

<sup>4</sup> DEL RIO L., Les micros-médias imprimés: recherches sur la micro-presse pendant la résistance chilienne (1973-1989), Tesis para optar el grado de doctor en historia, Paris La Sorbonne nouvelle, 1996, p.7.

junto a un mensaje de expresión de libertad, esperanza y solidaridad. Las revistas poseen características más amplias, con expresiones político-culturales y transdisciplinarias; aunque en algunos casos se dedican a la reflexión, tanto teórica como política. Los periódicos intentaban cubrir la actualidad y las noticias chilenas. Tanto en las revistas como en los periódicos, se registran entrevistas de dirigente/as político/as chileno/as. Respecto a los boletines, podemos definirlos como documentos más politizados y cuyo contenido era exclusivamente de información militante, aproximándose en la mayoría de los casos a una *micro-prensa* local, cuyos lectore/as abarcaban más bien lo/as militantes y simpatizantes de izquierda, chileno/as o no, en particular cuando se trataba de una publicación realizada por un partido de izquierda específico. Pero también se encuentran publicaciones de asociaciones de Derechos humanos compuestos por individuos de diferentes agrupaciones.

Según Loreto Rebolledo, se estima la circulación de más de un centenar de revistas creadas en el exilio<sup>5</sup>. Por su parte, Nicolas Prognon señala que habrían existido por lo menos 200 revistas durante los 10 años posteriores al Golpe de estado de 1973<sup>6</sup>.

Resulta prácticamente imposible reportar a ciencia cierta la integralidad de estos medios escritos debido a la abundancia de material disperso en tiempo y espacio. Asimismo, pocas publicaciones lograban llegar a territorio nacional y pasar la censura impuesta.

En la literatura especializada sobre el exilio chileno, hemos podido recoger datos incompletos sobre 74 publicaciones editadas en diecinueve países: Bélgica, Canadá, Costa Rica, Cuba, Dinamarca, España, Estados Unidos, Francia, Holanda, Inglaterra, Italia, Luxemburgo, México, Noruega, República Democrática Alemana, República Federal Alemana, Rumania, Suecia y Unión Soviética. Presentamos a continuación una lista no exhaustiva de los títulos de soportes escritos elaborados por chileno/as exiliado/as en diferentes partes del mundo.

#### Índice de publicaciones del exilio chileno registradas

|  |                                      |  |
|--|--------------------------------------|--|
| <i>Amérique Latine</i>                       | <i>El Cahuín</i>                     | <i>Revista iberoamericana</i>                  |
| <i>Aquí y Ahora</i>                          | <i>El Séptimo Sueño</i>              | <i>Revista Límite sur</i>                      |
| <i>Araucaria i Norge</i>                     | <i>El Serrucho</i>                   | <i>Revista literaria Canto Libre</i>           |
| <i>Boletín Chile Informativo</i>             | <i>Emergencia</i>                    | <i>Revista Literatura Chilena en el Exilio</i> |
| <i>Boletín del Comité Exterior de la CUT</i> | <i>Fosa común</i>                    | <i>Revista literaria Creación y Crítica</i>    |
| <i>Boletín del exterior</i>                  | <i>Fuego Negro</i>                   | <i>Revista literaria El Barco de Papel</i>     |
| <i>Boletín Documentación teatral</i>         | <i>Hombre y Cultura</i>              | <i>Revista literaria La porte des poètes</i>   |
| <i>Boletín Informativo Exterior</i>          | <i>Incarrí</i>                       | <i>Revista literaria LAR</i>                   |
| <i>Boletín Internacional Informativo</i>     | <i>Informativos de Casa de Chile</i> | <i>Revista literaria Trilce</i>                |
| <i>Boletín Izquierda Cristiana</i>           | <i>La Papa</i>                       |  |
|  | <i>La Pomada</i>                     |  |
|  | <i>Noticias de Chile</i>             |  |

<sup>5</sup> REBOLLEDO L., Memorias del desarraigo. Testimonios de exilio y retorno de hombres y mujeres de Chile, Editorial Catalonia, Santiago de Chile, 2006, p.104.

<sup>6</sup> PROGNON N., “La culture chilienne en exil en France: Une forme de résistance à la junte (1973-1994)” en Pandora, Revue d’études hispaniques, Número 8, 2008, p.213.

Yvette Marcela García, El trabajo militante del exilio chileno en Francia: Contextualización, descripción, micro-medios de comunicación y sus impactos / The militant work of Chilean exile in France: Context, description, micro-media and its impacts, , Revista [www.izquierdas.cl](http://www.izquierdas.cl), ISSN 01718-5049, número 17, diciembre 2013, pp. 81 - 92

|   |                                   |   |
|---|-----------------------------------|---|
| Boletín <i>La hojita</i>                | <i>Nous les socialistes</i>       | Revista literaria <i>Ventanal</i>       |
| Boletín <i>Solidarité Chili</i>         | <i>Nueva Voz</i>                  | Revista literaria <i>Verso</i>          |
| <i>Boletines del Partido Socialista</i> | <i>Ojo de Aguijón</i>             | Revista <i>Nueva historia</i>           |
| <i>Chansonnier sauvage</i>              | <i>Pacaypaya</i>                  | Revista <i>Plural</i>                   |
| <i>Chile-América</i>                    | <i>Palimpsesto</i>                | Revista política <i>Don Reca</i>        |
| <i>Chile Democrático</i>                | <i>Pensamiento Socialista</i>     | Revista <i>Urgente</i>                  |
| <i>Chili flash</i>                      | Periódico <i>El correo</i>        | Revista <i>Amérique Latine</i>          |
| <i>Compañero</i>                        | Periódico <i>Unidad</i>           | Revista <i>Especial Amérique Latine</i> |
| <i>Convergencia</i>                     | <i>Poesía por correspondencia</i> | <i>Latine</i>                           |
| <i>Cuadernos Orientación Socialista</i> | <i>Retorno</i>                    | Revista <i>Taller Literario</i>         |
| <i>Cuadernos del ESIN</i>               | Revista <i>América joven</i>      | Revista <i>Voces de mujer</i>           |
| <i>Cuadernos Monografías</i>            | Revista <i>Aquí</i>               | <i>Selso</i>                            |
| Diario digital <i>El Chileno</i>        | Revista <i>Araucaria de Chile</i> | <i>Socialismo Chileno</i>               |
|   | Revista <i>Cañuelas</i>           | <i>UP informa</i>                       |
|   | Revista <i>Espaces Latinos</i>    |   |

Un caso ejemplar y emblemático es el de la revista *Araucaria* de Chile impulsada por el Partido Comunista chileno en el exilio, cuyo director fue durante largo tiempo Volodia Teitelboim. Redactada en castellano, fue editada desde 1978 a 1994 y contó a su haber con 48 números. Se trataría de una de las publicaciones con mayor duración, alcance y renombre, siendo multidisciplinaria y además transnacional. En efecto, su director se encontraba en Moscú y el equipo de redacción residía en París, trabajando en una sede facilitada y prestada por el diario de izquierda francés *L'humanité*. En 1984, la edición se trasladó a Madrid y en 1989, se efectuó su impresión simbólica en Chile. Esta revista fue enfocada hacia Chile, contaba con un amplio abanico de temas tratados pero también incluía una mirada abierta sobre América Latina. Fue distribuida a lo largo de 50 países, cifra que constituye una referencia que nos entrega una idea aproximada de la magnitud y la dispersión de la presencia de exiliado/as repartido/as en el mundo entero. En 1980, en el número 9, se empleó el título “Un millón de chilenos” para referirse a la situación de chileno/as en el mundo.

Otra característica que cabe mencionar es el idioma utilizado. Generalmente, una parte importante de las revistas y periódicos fueron redactados en castellano, los afiches y panfletos mayoritariamente en el idioma del país residente puesto que se trataba de publicitar eventos en el lugar geográfico donde se llevaría a cabo algún evento de solidaridad específico. Cuando se trataba de asuntos partidistas, los boletines eran compuestos en castellano y en el momento de pretender alcanzar un público más amplio, se redactaba en el idioma del país de edición. En otras palabras: dos públicos, dos idiomas.

En cuanto a los soportes escritos impresos por exiliado/as de Francia durante los años 70' y 80', hemos registrado publicaciones en castellano, en francés y, en algunos casos particulares, se editaron en formato bilingüe. En esta tarea, se contó muchas veces con la colaboración de francese/as simpatizantes con la causa chilena que propusieron traducir y corregir dichos soportes escritos. Actualmente, los medios comunicacionales aún existentes son mayoritariamente redactados en francés.

## **El impacto de los medios escritos del exilio**

Mencionaremos dos aspectos principales del impacto de los soportes escritos del exilio en la opinión pública internacional.

En primer lugar, se observa que las publicaciones fueron más masivas en la primera década de la dictadura y que se centraron en la denuncia del régimen represivo chileno y en la violación de los Derechos humanos debido a la situación de urgencia. Es de constatar que durante la primera etapa del exilio, las reformas económicas ultraliberales llevadas a cabo por el régimen militar pasaron a segundo plano, prevaleciendo cierta poca difusión con respecto a la gestión económica del país. Es una de las razones que explica en cierta medida la causa de la circulación actual en los medios de comunicación extranjeros de una imagen de Chile que refleja un supuesto éxito económico.

En segundo lugar, el resultado fue haber logrado la desaprobación generalizada del régimen dictatorial chileno bajo todas sus formas en los países con gobiernos democráticos. Por una parte, esto se debe a una visión positiva del gobierno de la Unidad Popular y a la crítica de la violencia de los militares en el Golpe de estado y durante el posterior régimen y por otra parte, al alcance y a la difusión de la labor militante de lo/as exiliado/as. Prueba de ello es que, casi paradójicamente, es el punto de vista de las izquierdas chilenas el que terminó por imponerse como predominante en el mundo entero. Gracias a este trabajo, se dio a conocer mundialmente la represión en Chile, desacreditando a Pinochet en la opinión pública internacional. En un país como Francia, ni siquiera la gente de derecha legitimó la dictadura. Además, se logró establecer una red internacional de apoyo y solidaridad con Chile.

## **A modo de conclusión: Término del exilio y post-exilio**

A partir de mediados de la década de los 80<sup>7</sup>, lo/as exiliado/as tuvieron que asumir la prolongación de sus existencias fuera del país. En un comienzo, convencido/as de que la dictadura caería rápidamente, habían concebido su migración como una fase temporal y transitoria de sus vidas pero este exilio se extiende en el tiempo. En su estudio sobre el retorno, Anne-Marie Gaillard estima que entre un 30% y un 40% de lo/as exiliado/as de Francia regresan para instalarse en Chile<sup>7</sup>. Paulatinamente, se impusieron en cierta medida destinos individuales ante los destinos colectivos, lo/as chileno/as se fueron alejando de los círculos propiamente militantes chilenos; de actividades colectivas se dio paso a acciones individuales o de grupos más reducidos.

Existen procesos similares en Chile y en el extranjero con respecto a la desvinculación con los medios partidistas de izquierda y esto evidentemente tiene repercusión en la profusión de soportes escritos partidarios y políticos de los movimientos políticos y sociales. Lo/as exiliado/as chileno/as se encuentran actualmente en una etapa del exilio que podemos calificar de “post-exilio” caracterizada más bien por su pluralidad de

---

<sup>7</sup> GAILLARD A.M., *Exils et retours: itinéraires chiliens*, L'Harmattan CIEMI, Paris, 1997.

trayectos e itinerarios que por comportamientos de tipo colectivo. Mas siguen existiendo hoy en día asociaciones culturales o clubes deportivos chilenos compuestos por chileno/as residentes desde mucho tiempo en Francia. A su vez, se constata una transformación cualitativa de las estrategias comunicacionales: de la propaganda política de denuncia de la dictadura militar en Chile se pasó a tratar problemáticas de la política y de aspectos socioculturales de América Latina en general.

Sin embargo, a partir de determinadas coyunturas políticas emergen nuevas iniciativas militantes de chileno/as en el extranjero. Por ejemplo, durante la detención de Pinochet en Londres en 1998, hecho bastante mediatizado en el mundo, la comunidad chilena se volvió a movilizar: entre otras instancias, como la recopilación de testimonios, manifestaciones, peticiones y mediatización, se creó la Asociación de Ex-prisioneros políticos chilenos en Francia. Otro hito fue la conmemoración de los 30 años del Golpe de estado, el que fue difundido por la prensa y donde se organizaron diferentes eventos (conferencias de prensa, reportajes, números especiales en revistas y diarios). A su vez, la candidatura presidencial de Michelle Bachelet también reunió diferentes chileno/as en Comités de apoyo.

Otro hecho lo constituyó el terremoto del 27 de febrero 2008, el cual generó organizaciones de eventos de solidaridad con Chile por parte de antiguo/as refugiado/as chileno/as, aunque ya con objetivos más limitados y temporales. Un caso interesante es el de la página web [www.francochilenos.com](http://www.francochilenos.com), la que había pasado a llamarse [www.lafrancolatina.com](http://www.lafrancolatina.com), abriéndose a temáticas latinoamericanas pero tras el sismo, el antiguo sitio volvió a ser operante por un breve periodo.

Actualmente, de acuerdo a la evolución de los medios de comunicación vía los medios tecnológicos de los soportes impresos en papel se pasó al uso de internet. Se observa un despliegue comunicacional en la red y de este modo, en diferentes países donde se asentaron antiguo/as refugiado/as político/as, encontramos una importante presencia de sitios webs de las llamadas “comunidades chilenas en el exterior”, donde se tocan temas propios a toda comunidad migrante. Sin contar con las herramientas metodológicas pertinentes para evaluar el origen de estas páginas, podemos intuir que una parte significativa de estas nuevas revistas cibernéticas, medios informativos y blogs (revindicando desde la lucha mapuche al derecho a voto de lo/as chileno/as en el extranjero) han sido creados por chileno/as exiliado/as, antiguo/as simpatizantes de la Unidad Popular y detractore/as de la dictadura militar.

Para concluir, podemos afirmar que no existe un precedente histórico con respecto a una producción tal en el extranjero de medios escritos políticos, de creación musical, literaria y artística de esta envergadura por parte de chileno/as en situación migratoria. Durante otras épocas, hubo manifestaciones más bien individuales (libros, poemas, cartas, testimonios de escritores o políticos) pero nada que pueda asemejarse a la que se constata a partir del éxodo de chileno/as provocado por la dictadura. Gracias al trabajo militante de esto/as chileno/as exiliados/a, Chile se dio a conocer internacionalmente.

## BIBLIOGRAFÍA

- Association d'Ex prisonniers politiques chiliens en France, [www.chiliveriteetmemoire.org](http://www.chiliveriteetmemoire.org)
- DEL POZO José, "Los chilenos en el exterior: ¿De la migración y el exilio a la diáspora?" en CHARBIT Yves y DE TAPIA Stéphane (Coord.), *Revue Européenne des Migrations internationales*, Volumen 20, Número 1, AEMI, Poitiers, 2004, pp.75-95
- DEL RIO Luis, *Les micros-médias imprimés: recherches sur la micro-presse pendant la résistance chilienne (1973-1989)*, Tesis de doctorado en historia, Paris La Sorbonne nouvelle, 1996
- FASIC-Varias autoras, *Exilio 1978-1986*, Amerinda Ediciones, Santiago de Chile, 1986
- GAILLARD Anne Marie, *Exils et retours: itinéraires chiliens*, L'Harmattan CIEMI, Paris, 1997
- Datos sobre el exilio chileno, <http://chile.exilio.free.fr>
- Números digitalizados de la revista Araucaria de Chile, <http://www.memoriachilena.cl/temas/dest.asp?id=araucariaarau>
- JEDLICKI Fanny, *De l'exil au retour. Héritages familiaux et recompositions identitaires d'enfants de retornados chiliens*, Tesis de Doctorado en Sociología, Université Paris VII, 2007
- MONTUPIL IÑAIPIIL Fernando et. al., *Exilio, derechos humanos y democracia. El exilio chileno en Europa*, Casa de América Latina et Servicios gráficos Caupolicán, bajo el Patrocinio de la Coordinación Europea de Comités Pro-Retorno, Santiago de Chile, 1993
- MUJICA Gustavo (Coord.), *La literatura chilena publicada en Francia (1973-1990)*, Embajada de Chile ante la Unesco, 1991
- NUÑEZ Ricardo, "La realidad escindida. El partido del interior y el del exilio" en *Nueva Sociedad*, Número 74, Caracas, 1984, pp.20-26
- PROGNON Nicolas, "La culture chilienne en exil en France: Une forme de résistance à la junte (1973-1994)" en *Pandora*, Revue d'études hispaniques, Número 8, Francia, 2008, pp.205-220
- REBOLLEDO Loreto, *Memorias del desarraigo. Testimonios de exilio y retorno de hombres y mujeres de Chile*, Editorial Catalonia, Santiago de Chile, 2006
- VAYSSIÈRES Pierre, *Le Chili d'Allende et de Pinochet dans la presse française: passions politiques, informations et désinformations (1970-2005)*, L'Harmattan, Paris, 2005

Recibido: 7 diciembre 2012

Aceptado: 3 abril 2013